

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
французской филологии



Е.А. Алексеева
01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.01 Основы профессионального аудирования

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Французский и английский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра французской филологии
- 6. Составители программы:** Черепкова Нина Михайловна, канд. филол. наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28 апреля 2023 г.
- 8. Учебный год:** 2024-25 **Семестр(ы):** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью изучения дисциплины является формирование умений переводческого аудирования как специфического компонента профессиональной компетенции переводчика.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о специфике переводческого аудирования и его видах (референтное аудирование, ориентированное на понимание темы, представленной в звучащем тексте ключевыми словами-референтами, и информативное аудирование, предполагающее понимание как темы, так и темы сообщения);
- 2) формирование специфических умений переводческого аудирования (осмысление и понимание всего объема информации воспринимаемого аудиосообщения при наличии установки на формирование программы вторичного текста-высказывания и передачу содержания оригинала средствами другого языка);
- 3) овладение представлениями об основных способах выражения семантической и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов (ключевые слова, речевые средства, эксплицирующие переход к следующей подтеме/к очередному аргументу, тема-рематическое развитие текста);
- 4) овладение представлениями о артикуляционных и ритмических особенностях языка, его региональной и социальной вариативности; видах и функциях ударения и интонации;
- 5) развитие умений прогнозировать содержание аудиоматериала, видеть развитие мысли в тексте, выделять смысловые связи, выстраивать логику и последовательность изложения при устном переводе аудиоматериала;
- 6) формирование информационно-направленных навыков переводческого аудирования, умений воспринимать, осмысливать и выделять языковые средства, передающие информацию исходного текста, с целью передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода;
- 7) развитие умений анализировать речевой материал с точки зрения фонетико-интонационных трудностей и находить пути преодоления этих трудностей.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, вариативная часть, дисциплина по выбору

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК -1.1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод	<p>знать: виды переводческого аудирования; основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов;</p> <p>уметь: построить денотатную структуру звучащего текста, выявить логические связи в тексте и выразить их ключевыми словами/словосочетаниями;</p> <p>владеть: навыками понимания и осмысления звучащих текстов различных речевых типов с опорой на лексико-семантическую модель текста; навыками передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка</p>

				перевода.
--	--	--	--	-----------

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации —зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость
		3 семестр
Аудиторные занятия	34	34
в том числе: лекции		
практические	34	34
лабораторные		
Самостоятельная работа	74	74
Форма промежуточной аттестации Зачет с оценкой		
Итого:	108	108

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК
Практические занятия			
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.	Задания, направленные на выстраивание логической последовательности услышанного. Аудирование текстов, описывающих хронологию событий.	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933
2	Описание процессов, предметов и явлений.	Аудирование текстов, представляющих описание процессов и явлений. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933
3	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений	Аудирование текстов, построенных на сопоставлении/ сравнении предметов и явлений Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933
4	Причинно-следственный анализ событий и процессов	Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ процессов/событий. Выделение ключевых слов, построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста, выявление тема-рематических связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего

1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий.		8		14	22
2	Описание процессов, предметов и явлений.		9		18	27
3	Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений		9		20	29
4	Причинно-следственный анализ событий и процессов		8		22	30
	Итого:		34		74	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Рапанович А. Н. Фонетика французского языка. Курс нормативной фонетики и дикции: [учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности № 2103 "Иностранные языки"] / А. Н. Рапанович. - 3-е изд., испр. - М. : Альянс, 2014 .— 283, [1] с.
2	Федоров В. А. Теоретическая фонетика французского языка : учебно-методическое пособие для вузов / В.А. Федоров ; Воронеж. гос. ун-т .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2008 .— 62 с. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-171.pdf >

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Бородина М. А. Историческая фонетика французского языка : пособие для студентов педагогических институтов и университетов / М.А. Бородина .— Л. : Учпедгиз, 1961 .— 154 с.
4	Вводно-коррективный фонетический курс французского языка : учебное пособие : [для студентов 1 курса очной формы обучения и специальностей: 031201 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, 031202 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т; сост. В.А. Федоров, Л.И. Кузнецова, М.В. Агасанова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 62 с. : табл. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m10-64.pdf >
5	Гордина М. В. Фонетика французского языка / М.В. Гордина .— 2-е изд., испр. и доп. — СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1997 .— 298,[1] с.
6	Кашкина В.К. Аудиовизуальный курс речевой практики французского языка : Учебное пособие / В.К. Кашкина, И.М. Тысман .— Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1983 .— 167 с.
7	Теоретическая фонетика французского языка : учебное пособие : для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова; сост. В.Н. Бурчинский .— М. : Восток-Запад : АСТ, 2006 .— 181,[1] с. : ил.
8	Теоретическая фонетика французского языка : Методические материалы для студ.-заочников / Сост.:А.Е. Бочкарев .— Н. Новгород : Изд-во НГПИИЯ, 1994 .— 11 с. — 5.00.

9	Теоретическая фонетика французского языка : Методические материалы для студ. очного и заочного отделений / Сост.: В.Н. Бурчинский .— Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 1997 .— 58 с. — 10.00.
10	Щерба Л.В. Фонетика французского языка : очерк французского произношения в сравнении с русским : учебное пособие для ин-тов и фак. иностр. языков / Л.В. Щерба .— Изд. 7-е .— М. : Высш. шк., 1963 .— 304 с.
11	Шигаревская Н.А. Теоретическая фонетика французского языка / Н.А. Шигаревская .— 2-е изд. — М. : Высшая школа, 1973 .— 271 с. : ил.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернета):

№ п/п	Ресурс
12	Курс на платформе Moodle: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19933
13	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
14	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http://www.lib.vsu.ru)
15	ЭБС Лань

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ пп	Источник
1	Вводно-коррективный фонетический курс французского языка : учебное пособие : [для студентов 1 курса очной формы обучения и специальностей: 031201 - Теория и методика преподавания иностранных языков и культур, 031202 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т; сост. В.А. Федоров, Л.И. Кузнецова, М.В. Агасандова .— Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010 .— 62 с. : табл. <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m10-64.pdf >
2	Александровская Е.Б. Le francais.ru A2. Учебник французского языка : [учебник для студентов, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова.— М. : Nestor Academic Publishers, 2007.— 415 с.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: компьютер(ы) с выходом в интернет, экран, проектор (мультимедиа-проектор) (ауд. 108,103, 51, 41, 49)

19. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	----------------	-------------------------------------	--------------------

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1	Работа с прецизионной информацией. Хронология событий. Описание процессов, предметов и явлений. Сопоставление/сравнение процессов, предметов и явлений Причинно-следственный анализ событий и процессов	ПК-1	способность осуществлять устный сопроводительный перевод (ПК-1.1)	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля семестр 3– зачет с оценкой _____				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Основы профессионального аудирования» (3 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы.

Практическое задание

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

Описание технологии проведения

Студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания):

Зачтено:

В переводе отсутствуют смысловые искажения, создающие трудность в коммуникации. Допускаются 2-3 погрешности в языковом оформлении.

Не зачтено:

В переводе допущено одно и более смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью Практического задания.

Практическое задание

Выполните последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему.

Описание технологии проведения

На зачете студенту предлагается выполнить последовательный перевод на русский язык фрагмента звучащей французской речи (общее время звучания 1,5-2 мин) с опорой на лексико-семантическую схему. Схема составляется студентом во время звучания текста.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания):

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

<i>Критерии оценивания компетенций</i>	<i>Уровень сформированности компетенций</i>	<i>Шкала оценок</i>
Перевод на русский язык фрагмента звучащей английской речи, выполнен на высоком уровне: смысл звучащего фрагмента передан правильно, при переводе допущено не более 1 неточности; допускаются незначительные погрешности, в частности, 1-2 лексические ошибки (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода соответствует среднему темпу устной речи.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
В переводе допущены 2-3 неточности, не искажающие смысл; есть 3-4 погрешности в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости); темп перевода чуть замедленный, но без пауз	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
В переводе допущено одно смысловое искажение, создающее трудность в коммуникации; есть 5 погрешностей в языковом оформлении перевода (не совсем удачный выбор контекстуального значения слова, ошибка в сочетаемости), использование синтаксической конструкции, характерной для исходного языка, но не свойственной языку перевода; темп перевода замедленный, с паузами	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
В переводе допущено одно-два смысловых искажения, создающие трудность в коммуникации, и /или 3-4 неточности, в том числе опущение существенной информации; и/или есть значительное (более 6) количество погрешностей в языковом оформлении перевода, что затрудняет коммуникацию; темп перевода весьма замедленный, с длительными паузами.	–	<i>Неудовлетворительно</i>